



Asociación Camerunesa de Traductología. *CRITIC: Cahiers de recherches interdisciplinaires sur la traduction, l'interprétation et la communication interculturelle*, Yaoundé, 2021, vol. 2, 204 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/zqgwva75>

Los parámetros occidentales que han domeñado la literatura científica durante siglos han sido cuestionados en múltiples ocasiones por autores como Ngũgĩ wa Thiong'o en sus ensayos *Descolonizar la mente* (1986) o *Desplazar el centro* (1993), que invitaban a cuestionar las políticas lingüísticas y culturales dominantes, con su consecuente reverberación hasta ámbitos sicosociales; Donna Haraway (1985) al evidenciar el *conocimiento situado* como una crítica a la epistemología feminista; o Gayatri Spivak en su conocido artículo «¿Puede hablar la subalterna?» (1988), donde denunciaba el pensamiento hegemónico y la doble dependencia de la *interseccionalidad* (Kimberlé Crenshaw, 1989), en este caso, de la mujer como sujeto poscolonial.

A partir de la segunda década del siglo XXI hemos visto al fin materializarse el cambio de paradigma y se reconoce abiertamente que la producción del conocimiento nunca es neutral en ninguna disciplina (Cruz *et al.*, 2012; Restrepo, 2016), ni siquiera en aquellas tradicionalmente alineadas con la objetividad, tales como la tecnología (Benyera, 2021) o la medicina (Bhakuni y Abimbola, 2021; Khan, 2022). Siempre estamos condicionados por nuestro *lugar de fala* (Djamila Ribeiro, 2019). Por lo tanto, desde esa aceptación teórica de que el conocimiento está producido por seres humanos dentro de unos contextos de publicación en absoluto imparciales, ha llegado el momento de ampliar el espectro de la investigación universitaria (Macdonald *et al.*, 2022) para dar cabida los flujos de influencia del Sur al Norte (de Sousa Santos, 2012; Schöpf, 2020).

Con este afán de trabajar hacia la integración del conocimiento (Macdonald *et al.*, 2022), la Asociación Camerunesa de Traductología publica el segundo volumen de la revista *CRITIC: Cahiers de recherches interdisciplinaires sur la traduction, l'interprétation et la communication interculturelle*, dirigida por Stéphanie Engola, profesora de la Facultad de

Artes, Letras y Ciencias Sociales de la Universidad de Yaundé. *CRITIC* viene a fortalecer la traductología con perspectiva africana, consolidando los intentos previos de otras revistas de impacto más modesto como *Cahiers de traduction* (Algeria, desde 1993), *In Translation / الترجمة في* (Algeria, desde 2014), *Journal for Translation Studies in Africa* (Sudáfrica, desde 2020) o *Journal of Languages & Translation* (Algeria, desde 2021).

La formación en traducción e interpretación están experimentando una etapa de crecimiento en el continente africano y es natural que lleve aparejado un interés científico e investigador cada vez mayor. El primer volumen de *CRITIC* se publicó en 2020 enarbolando un título en la portada tan potente como sugerente: *Pour une traductologie africaine / Dawn of African Translation Studies*. La lengua francesa eran el denominador común de todos los artículos que la integraban; sin embargo, en este segundo volumen reconocen la buena acogida de la revista y se dirigen ya a un público internacional, publicando en español, francés e inglés sobre diferentes aspectos de la traducción y la interpretación.

El presente volumen, que comprende nueve artículos y una reseña, comienza con la panorámica que ofrece Jean-François Allain (pp. 9-25), avalado por su dilatada trayectoria como traductor en el Consejo de Europa, desde a la traducción manuscrita hasta la traducción neuronal (NMT). El segundo artículo, de María Isabel Rivas Ginel (pp. 27-57), presenta un análisis exhaustivo de un doble estudio, con un número nada desdeñable de informantes, sobre el uso de las herramientas TAO que hacen los localizadores de videojuegos ( $n=620$ ) y sobre los problemas a los que se enfrentan los encargados de realizar las pruebas lingüísticas ( $n=550$ ) antes de lanzar el producto al mercado. Marie-Évelyne Le Poder (pp. 59-68), por su parte, atiende a las características particulares de la traducción de poesía. En un cuarto artículo, Amal Arrame (pp. 69-91) revisa la posición del traductor en términos de fidelidad al texto tomando como referencia ejemplos de la traducción del árabe al francés. En el quinto artículo, Bérengère Denizeau (pp. 93-104) adopta una posición poco frecuente, a la par que interesante, al presentar un análisis contrastivo entre las similitudes y disparidades entre la traducción literaria y la jurídica, derrocando el mito que las situaba en ocasiones en un posición antagónica. El sexto artículo viene de la mano de Edmond Kembou (pp. 105-129) y plantea de una manera muy ilustrativa el método tridimensional de Mudersbach and Gerzymisch-Arborgast para el análisis textual en traducción, bastante conocido en Alemania pero a menudo rechazado más allá de sus fronteras debido a su complejidad. Partiendo de la sombra alargada de Gramsci, Micol Bez y Angelo Vannini (pp. 131-150)

tratan de redirigir el concepto de este autor sobre la traducción hacia una práctica que promulgue una justicia global epistémica. A continuación, la contribución de Caroline Richard (pp. 151-167) nos invita a reflexionar sobre las posibilidades que nos proporcionan las humanidades digitales en tanto en cuanto pueden ofrecer nuevas interpretaciones de cariz antropológico, centrándose en la traducción de las emociones en textos de la Antigüedad.

El último artículo de este volumen de *CRITIC* está firmado por Alina Kornienko (pp. 169-181), el cual analiza la traducción del teatro, señalando la poética dramática del *théâtre du langage* de Jean-Luc Lagarce como epítome de dificultad en estas lides traductológicas y prestando especial atención a su recepción en Rusia. Cierra el volumen una más que recomendable reseña de Carlos Djomo Tiokou (pp. 183-187) sobre la segunda traducción al francés de la obra emblemática de Christiane Nord *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*, publicada por primera vez en 1997 y revisada y reeditada en inglés en 2018. La nueva traducción no solo refleja de manera más divulgativa la intención ya de por sí didáctica de Nord —que jalona su texto de ejemplos—, sino que las traductoras, Clémence Belleflamme y Céline Letawe, hacen uso del prefacio para insistir en la pertinencia del modelo funcionalista.

La Asociación Camerunesa de Traductología ha dado un paso al frente a la hora de asumir su agencia a través de esta revista. Esperamos que, auspiciada por un comité científico internacional de excepción, constituya un paso determinante en la construcción de conocimiento desde África. Aún perdura la vigencia de esa «*hybris* del punto cero» que argüía Castro-Gómez (2005), ya que aún queda un largo camino hasta eliminar las injusticias epistémicas que despojan de credibilidad a los grupos marginales en su interpretación de la realidad.

Como recordaban Bhakuni y Abimbola (2021), «(e)pistemic wrongs are moral wrongs that occur in processes involved in knowledge production, use, or circulation». Confiamos, pues, en que *CRITIC* contribuya a subvertir esta tendencia inveterada y en que cada vez las prácticas estáticas del centro sean más residuales. Spivak, que en 1988 había planteado la pregunta de si tenía voz la subalterna, se matizaba a sí misma en 1999 (p. 284), alegando que desde luego que tenía voz, pero ¿estaban dispuestos a escucharla? En esa coyuntura nos encontramos ahora al contar con una participación activa en la academia de publicaciones de todas partes del mundo. Esperemos que todas las voces sean escuchadas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Benyera, Everisto (2021). *The Fourth Industrial Revolution and the Recolonisation of Africa: The Coloniality of Data*. Taylor & Francis. <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/48368>
- Bhakuni, Himani y Abimbola, Seye (2021). Epistemic injustice in academic global health. *The Lancet Global Health*, 9 (10), e1465-e1470. [https://doi.org/10.1016/S2214-109X\(21\)00301-6](https://doi.org/10.1016/S2214-109X(21)00301-6)
- Castro-Gómez, Santiago (2005). *La hybris del punto cero: ciencia, raza e ilustración en la Nueva Granada (1750-1816)*. Editorial Pontificia Universidad Javeriana.
- Cruz, María Angélica *et al.* (2012). Conocimiento situado y el problema de la subjetividad del investigador/a. *Cinta de Moebio*, 45, 253-274. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-554X2012000300005>
- De Sousa Santos, Boaventura (2012). Public sphere and epistemologies of the South. *Africa Development*, 37 (1), 43-67.
- Haraway, Donna (1985). A manifesto for cyborgs: Science, technology, and socialist feminism in the 1980s. En Linda J. Nicholson (Ed.), *Feminism/Postmodernism* (pp. 190-233). Routledge.
- Khan, Shahzad Amjad (2022). Decolonising global Health by decolonising academic publishing. *BMJ Global Health*, 7 (3), e007811.
- Macdonald, Maryanne *et al.* (2022). Broadening academia: an epistemic shift towards relationality. *Higher Education Research & Development*, 42 (3), 649-663. <https://doi.org/10.1080/07294360.2022.2087602>
- Restrepo, Eduardo (2016). Descentrando a Europa: aportes de la teoría postcolonial y el giro decolonial al conocimiento situado. *Revista Latina de Sociología*, 6 (1), 60-71. <http://hdl.handle.net/2183/22571>
- Ribeiro, Djamila (2019). *Lugar de fala*. Pólen Produção Editorial LTDA.

Schöpf, Caroline M. (2020). The coloniality of global knowledge production: Theorizing the mechanisms of academic dependency. *Social Transformations: Journal of the Global South*, 8 (2), pp. 5-46. <https://doi.org/10.13185/3372>

Spivak, Gayatri Chakravorty (1988). Can the subaltern speak? En Cary Nelson y Lawrence Grossberg (Eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture* (pp. 271-313). Macmillan.

Spivak, Gayatri Chakravorty (1999). *A Critique of Postcolonial Reason: Toward a History of the Vanishing Present*. Harvard University Press.

Wa Thiong'o, Ngũgĩ (1986). *Decolonising the Mind: the Politics of Language in African Literature*. Heinemann Educational.

Wa Thiong'o, Ngũgĩ (1993). *Moving the Centre: The Struggle for Cultural Freedom*. James Currey Publishers.

MARÍA REMEDIOS FERNÁNDEZ RUIZ

Universidad de Málaga

[fernandezruiz@uma.es](mailto:fernandezruiz@uma.es)

<https://orcid.org/0000-0002-1854-4327>